CABECERA

YACIMIENTO: Casilla de la Gallega (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4900
N. INV: Desaparecida
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 48 x 25 x 4,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA: 4,2
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Desaparecida
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Obiit annosa nempe Kil/lio velamine sacro / herens operta Deo vela/tarum genetrix facta / die XIII k(a)l(en)d(a)s D(e)c(e)mbr(e)s era DCCCCLXIIIIa

Texto dado por González Fernández (2016, p. 43, número 5)
APARATO CRÍTICO:
- 1-2 I K I LLIO todos
la semejanza de su k con de KL D S nos mueve a preferir la lectura Killio
5 DCCCC LXX IIII todos.

TRADUCCIÓN:
(Cruz) Murió Kilio, en verdad muy anciana, permaneciendo cubierta con el sagrado velo de religiosa, por

la gracia de Dios fue elegida abadesa (y fundadora de esta Comunidad) de monjas veladas. Murió el decimotercer día antes de las kalendas de diciembre de la era 964.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 43, número 5).

COMENTARIO:

En una especie de laudatio se pondera que Killio ha muerto muy vieja, annosa , pero que ha permanecido cubierta con el velo de religiosa (velamine sacro , aunque también pudiera interpretarse la expresión haerens operta como 'ha sido enterrada cubierta…'). La expresión uelatarum genetrix implicaría, en opinión de Fita, no sólo el concepto de abadesa, sino también el de fundadora del convento, por lo que hemos preferido incluir en la traducción ambos conceptos. Ikillio sería para Fita nombre de raigambre visigoda, pues el final en -o es frecuente en los nombres femeninos germánicos. (González Fernández, 2016, p.44)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 5
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Lápida de mármol blanco, sin ornamentación, pero con adornos caligráficos; el texto está encabezado por una elegante cruz latina de trazo horizontal muy corto. (González Fernández, 2016, p.42)

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan las características propias de la escritura mozárabe, aunque todavía con cierto sabor clásico, así el ángulo interior de la M tendente hacia abajo, el trazo interior de la N corta hacia su mitad los travesaños laterales en ligera inclinación; la V tiene un trazo trasversal, la E es recta, la T tiene el trazo horizontal recto, la a de ERA parece una alfa griega, la h es una h minúscula, la R tiene el ojo superior abierto, al igual que la P, la O es ligeramente ovalada, el nexo IT (l. 1) se prolonga por encima de la línea de la caja, la A de VELAMINE carece de travesaño y el trazo izquierdo se termina en una especie de hedera , y la D de la era parece una ‐ , etc.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores, las abreviaturas y los nexos. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, marcadas con sendas líneas horizontales, en KLDS DCMBRS (l. 5) y nexos IT en OBIIT, NN en ANNOSA, NE en NEMPE (l. 1), VELAMINE (l. 2) y GENETRIX (l. 4).

En el plano gramatical hay que destacar la monoptongación de ae en e en HERENS (l. 3). (González Fernández, 2016, p.44-45)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1897
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: 19 de noviembre del año 926, siglo X. (González Fernández, 2016, p.44)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.43)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en 1897, junto con los epitafios de Justa y Rufina (cf. ins. núms. 6 y 9), en la Casilla de la Gallega, actualmente Huerta de San Rafael, a 1 km de Córdoba, entre la Sierra y el Campo de la Verdad, donde se localizaba el convento de Santa Eulalia de Mérida; estuvo algún

tiempo en poder del superior del Convento de San Pablo; posteriormente, según Fita, estuvo en poder de D. Enrique Romero de Torres y en la actualidad se ignora su paradero. (González Fernández, 2016, p.42)

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

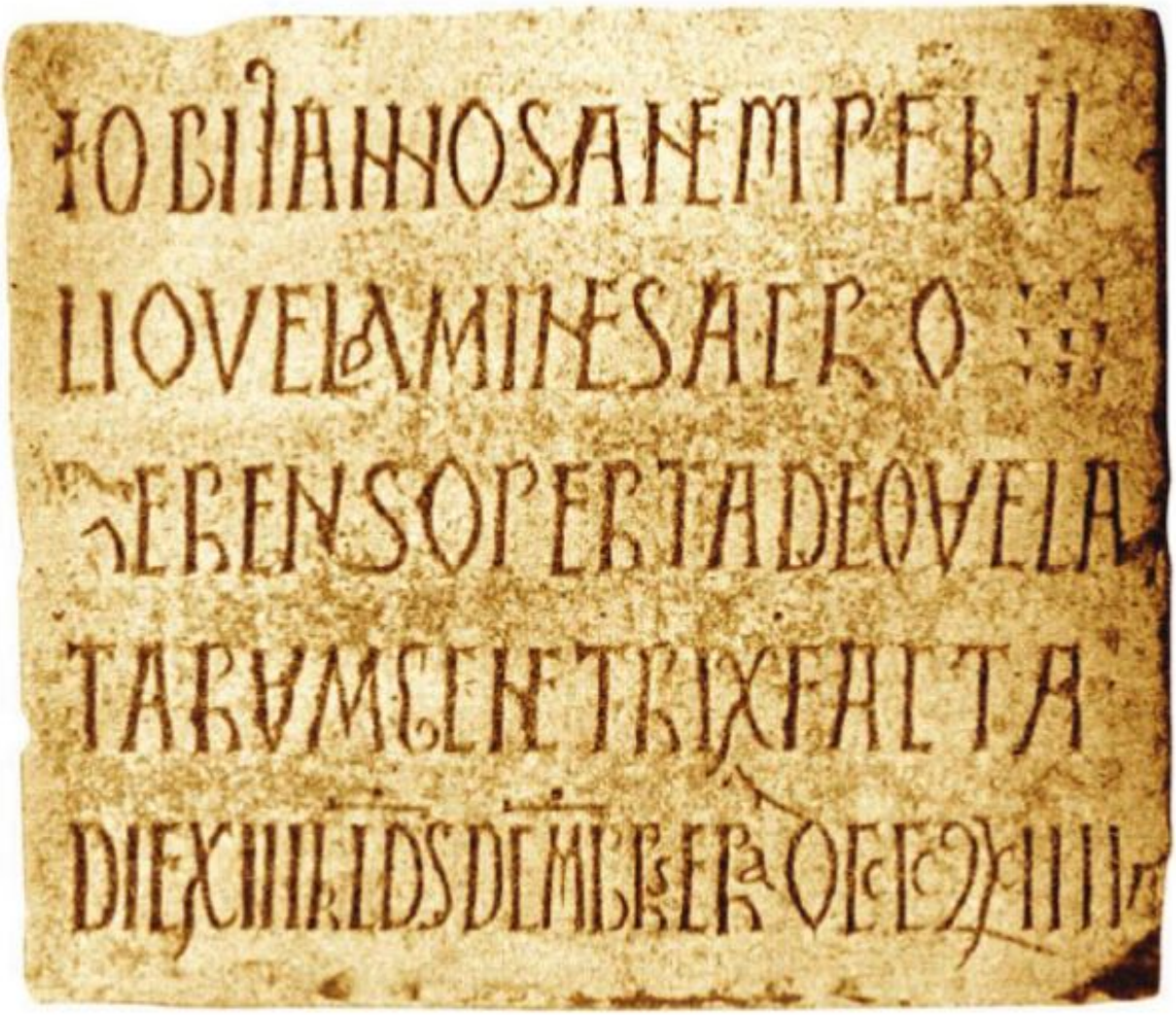
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4900; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 431. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1343. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº16 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 42-45. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 230. Santos, S. (1947) "Nueva lápida mozárabe", BRAC 58, pp. 122; Ramírez de Arellano, R. (1920) "Epigrafía mozárabe", en Historia de Córdoba, vol. III, Córdoba, p. 110. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 366. Fita, Fidel (1914) "Alcaracejos, Adamuz y Córdoba. Nuevas inscripciones", Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo 65, pp. 557-572, Madrid, p. 557.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. V: Epitafio de *Kilio* (Foto F. Fita). [volver al texto]

pg 225